

Hadžem Hajdarević  
Land, das es nicht gibt

neue lyrik

band 35

Hadžem Hajdarević

# Land, das es nicht gibt

*Gedichte*

*Aus dem Bosnischen von Astrid Philippsen,  
Cornelia Marks und André Schinkel*



Leipziger  
Literaturverlag

PETO UŠĆE

# DIE FÜNFTE MÜNDUNG

1997

## Gotfrid Ben u Sarajevskoj kafani 1994

*Klub novinara, Zehrudinu Isakoviću, poslije*

Svijeća se topila kano uplašeni redov na straži –  
sve dok uši nije počeo gristi agregat.

Na rubovima dima cijedila se duga  
masna kosa, do nje krezubi vicevi  
o krevetu i Bosancu, pa usukani trbuh  
smoren ljubomorom i čirom. Naočale  
glasno sipaju votku. Javorove štake

sjedaju za moj stol. Jedna radoznala  
koljena popuštahu pod brcima užutjelim  
od nikotina. Šešir, oslonjen o zid, krišom je  
buljio u razmjenu podgrijanih zubala  
i slina. Umorni očni kapci

pjevuše dalmatinsku pjesan. Helanke  
sa sedamnaest raznose tuborg pivo.  
Operirana vilica siše lozu  
na slamku. Geleri u butu kuraže  
tek pripaljenu marihuanu: *Valja bježati*

*u svijet!* Sve vrijeme sijeda glava  
ukuplja hrabrosti da takne rak dojke  
– o kakav skorašnji žig! Od dima  
duhanskog tuberkuloza trlja snene  
oči. Mašna muziku pušta. Po podu  
lipti harmonikina krv ... Da krisnem

# Gottfried Benn im Kaffeehaus in Sarajevo 1994

*Journalistenclub, für Zehrudin Isaković, danach*

Die Kerze schmilzt wie ein erschreckter Rekrut auf Wache –  
bis das Aggregat die Ohren anzuknabbern beginnt.

Fettiges langes Haar filtert sich aus den Rändern  
von Rauch, daneben zahnlose Bett-  
und Bosnierwitze, und ein eingefallener Bauch,  
schlapp von Eifersucht und Geschwür. Eine Brille  
schlüpft laut Wodka. Ahornkrücken

setzen sich an meinen Tisch. Neugierig überlässt sich  
ein Knie dem Schnauzbart, gelb von Nikotin.  
Ein Hut, an die Wand gelehnt, beglotzt heimlich  
den Austausch zwischen aufgewärmten  
falschen Zähnen und Spucke. Müde Augenlider

summen eine dalmatinische Weise. Versumpfte  
mit siebzehn tragen Tuborg-Bier aus.  
Operierter Kiefer saugt Wein durch einen  
Strohalm. Granatsplitter in der Hüfte ermutigt  
soeben entzündetes Marihuana: *In die Welt flüchten*

müsste man! Die ganze Zeit sammelt ein Graukopf  
Mut, den Brustkrebs zu berühren –  
o welch nahende Pein! Tuberkulose reibt sich  
die von Tabaksrauch verschlafenen Augen. Schlips  
lässt ab von Musik. Auf den Fußboden strömt  
Quetschkommoden Blut ... Soll ich brüllen

i zapodjenem nešto u duši? Da ustanem  
i skinem se gol? Ali u tom času  
vrisnuše helanke i bluzice znojne:  
šešir je zboden pod plećku, u vrat ...

Izađoh, polahko, pun logorskog  
gnoja ... A za mnom  
teturahu jedne  
samotne

jedne od Svijeta skrivene vene  
– prerezane za sat  
i pol ...



und etwas in der Seele tun? Aufstehen und mich  
nackt ausziehen? Doch in dem Moment kreischen  
die Versumpften und verschwitzte Jacken:  
Der Hut ist in Rücken und Nacken gestochen ...

Langsam geh ich hinaus, voller Konz-  
Lagerjauche ... Und hinter mir  
wankt eine  
einsame

vor der Welt verborgene Ader –  
durchschnitten in andert-  
halb Stunden ...

## Prepoznavanje maja 1992

Ovo je bolesno doba  
i svi smo mu rane.

U vrtu se umire  
brže?

Sedam je  
i po ...

U zasjenu jutros srušena zida  
mlada svibanjka se svlači.

Ovo je stablo u čijoj krošnji gnijezdi se  
narkotički svijet, ovo sam ja  
i stol, sablasna riža, muzika  
i kruh, lica na porodičnim fotografijama  
koja od nas okreću svoje uredne glave ...  
I nemam više grada, i nemam više  
doma, i nemam više ni odsutnosti  
kad se na bjelosvjetskim drumovima  
nađem, i tuđim usnama te  
ljubim, gospodarice moga  
ustajala mraka!

*4. maj 1995.*

## Den Mai 1992 wiedererkannt

Dies ist eine kranke Zeit,  
und wir alle sind ihre Wunden.

Im Garten  
stirbt man schneller?

Es ist  
halb acht ...

Im Halbdunkel einer am Morgen zerstörten Wand  
entkleidet sich ein junges Maimädchen.

Das ist der Baum, in dessen Krone nistet  
die narkotische Welt, das bin ich  
und der Tisch, gespenstischer Reis, Musik  
und Brot, die Gesichter auf den Familienfotos,  
die geputzten Köpfe von uns abgewandt ...  
Doch ich habe keine Stadt mehr und kein Zuhause,  
und nicht einmal mehr jene Abwesenheit,  
wenn ich durch die Straßen der Ferne gehe,  
und ich küsse dich mit fremden Lippen,  
du Herrin meines  
schalen Dunkels!

4. Mai 1995

## Ispovijest

Dugo, tako, sjedih, dok je čir uplitaio nerve  
u svoje očajno klupko. U tom se trenu  
javiše stisi koji kao da trusiše s plafona:

*Čovječe koji gledaš stablo  
šta svoje prepoznaješ na njemu?*

Ali ispred je stajao zid, pločice iskrzane  
nemarom i memlom, divlji zemljopis  
zahodske mučnine i srama. Poviše paučice  
tkalje, umorni zrak i niotkud trešnjine grane  
da pahne me proljećem i zdravljem.

Otkuda onda stablo u ovom ružnom času  
da bahne? To lišće što crno je  
kao probuđeni čir u želucu, koje u času ovom  
nema ni imena ni lica svog ...

Dugo se mučilo tijelo i zid je ostajao  
jednako prljavobijel, samo se granala slutnja  
idu li to za ovim bolesnim tragom  
neke stožile, međ' biljem, zvijeri:

*Čovječe koji gledaš stablo  
šta svoje prepoznaješ na njemu?*

## Die Beichte

Lange saß ich so, während das Geschwür die Nerven  
in sein verzweifelttes Knäuel verflocht. Da schienen  
Verse von der Decke zu rieseln:

*Mann, der du den Baum anschaust,  
was erkennst du Eigenes an ihm?*

Doch davor stand eine Wand, die Fliesen verschlissen  
durch Schmutz und Feuchte, eine wilde Landkarte  
aus Klosett-Qual und Schande. Drüber Weberknechte,  
müde Luft, und nirgendwo Kirschbaumzweige,  
mir Frühling und Gesundheit zuzufächeln.

Woher auch sollte der Baum erscheinen  
in dieser schrecklichen Zeit? Die Blätter, schwarz wie  
das erwachte Geschwür im Magen, die in dieser Zeit  
weder Namen haben noch ihr Gesicht ...

Lange mühte sich der Leib, und die Wand blieb  
immer gleich, schmutzigweiß, nur die Ahnung blühte,  
es könnten hinter dieser kranken Spur  
Tiere stecken, hundertährige:

*Mann, der du den Baum anschaust,  
was erkennst du Eigenes an ihm?*

# Inhalt

## PETO UŠĆE

### DIE FÜNFTE MÜNDUNG

Gotfrid Ben u Sarajevskoj kafani 1994	6
Gottfried Benn im Kaffeehaus in Sarajevo 1994	7
Prepoznavanje maja 1992	10
Den Mai 1992 wiedererkannt	11
Ispovijest	12
Die Beichte	13
Miris	14
Der Duft	15
Atelje	16
Das Atelier	17
Vajareve ruke sahraniteljice	18
Bildhauerhände Totengräber	19
Jagode	20
Erdbeeren	21
Sadnja svoga stabla	22
Seinen Baum pflanzen	23
Ravnodušno stablo	24
Ein gleichgültiger Baum	25
Zemlja koje nema	26
Land, das es nicht gibt	27
Rodjendanska slika: Ratni vojni invalidi	28
Geburtstagsfoto: Kriegsinvaliden	29
Nesanice	30
Schlaflosigkeit	31
Samoubica	32
Der Selbstmörder	33
Pratilja slijepca	34
Die Blindenführerin	35

## SUTRAŠNJE PUTOVANJE BRODOM

### KÜNFTIGE SCHIFFFAHRT

Proticanje vremena, prema Montaleu	38
Lauf der Zeit, nach Montale	39
Bunilo	40
Delirium	41
Ogledalo	42
Der Spiegel	43
Fotografija sa ljetovanja	44
Sommerurlaubsfoto	45

Nacija, Imperfekti	46
Nation, Imperfekte	47
Toplotni udar	48
Hitzschlag	49
Novi strah od zaboravljanja	50
Neuerlicher Angst vorm Vergessen	51
Bosanski dječak	52
Bosnischer Junge	53
Ostavština	54
Hinterlassenschaft	55
Muhadžiri	56
Flüchtlinge	57
Zavičaj	58
Heimatland	59
Zaturena povjesnica	60
Verlorene Geschichte	61
Nostalgija	62
Nostalgie	63
Utvarice	64
Kleine Gespenster	65
Zašto nisam slikar	66
Warum ich kein Maler bin	67
PJESME PONORNICE	
GEDICHTE AUS DEM KARSTFLUSS	
Osa našeg glasa	70
Die Achse unserer Stimme	71
NA SONETNIM OTOCIMA	
AUF DEN INSELN DES SONETTS	
Osama	74
Einsamkeit	75
Lipa u minskom polju	76
Die Linde im Minenfeld	77
Dvojniki	78
Der Doppelgänger	79
Skice za rastanak, hotelski nocturno	80
Skizzen zum Abschied, Hotelnocturno	81
Zima pjesnikova	84
Dichters Winter	85
Stare fotografije	86
Alte Fotografien	87
Neum	88
Neum	89

## GDJE VODA IZVIRE

## WO DAS WASSER ENTSPRINGT

Najbolje je živjeti u brdima	92
Am besten ist es, in den Bergen zu leben	93
Treći brat	94
Der dritte Bruder	95
Posljednje jutro	96
Der letzte Morgen	97
Zidam kuću	98
Ich baue ein Haus	99
Afrički tigrovi	100
Afrikanische Tiger	101
Večernjia šetnja	102
Abendspaziergang	103
On, ona	104
Er, sie	105
Brod	106
Ein Boot	107
Mladić sa kojega opada lišće	108
Ein Jüngling, von dem das Laub mählich schwindet	109
Prijatelj iz djetinjstva	110
Ein Freund aus der Kindheit	111
Itaka	112
Ithaka	113
Frankfurtsko lijeno podne	114
Ein fauler Mittag in Frankfurt	115
Muzej književnosti	116
Literaturmuseum	117
Stare pjesme	118
Alte Gedichte	119
Kasna jesen	120
Später Herbst	121
Nesreća	122
Unglück	123
Čitanje poezije	124
Dichterlesung	125
Kad bih s njom bio na obali	126
Wenn ich mit ihr am Ufer wäre	127
<i>Gedanken zu Hadžem Hajdarevićs Gedichten. Von Cornelia Marks</i>	128
<i>Editorische Notiz</i>	134



- 01 Viktor Kalinke, Indianer im karierten Hemd
- 02 Tomaš Escher, Linie 72
- 03 Viktor Kalinke & Caroline Thiele, El Gancho bravo. Tango-Etüden
- 04 Katja Langer & Viktor Kalinke, liberi terrestris – Städte und Menschen
- 05 Viktor Kalinke & Britta Schulze, Die Kunst : den Ort zu finden
- 06 Anna H. Frauendorf, anKIRYLna, Gedichte & Zeichnungen
- 07 Jens Rosch, Jokhang-Kreisel, Gedichte & Kurzprosa
- 08 Viktor Kalinke, Herbst auf Sumatra. Ein Dialog mit Miloš Crnjanski
- 09 Laurynas Katkus, Tauchstunden. Aus dem Litauischen von Mala Vikaite
- 10 Gintaras Grajauskas, Knochenflöte. Aus dem Litauischen von Mala Vikaite
- 11 Viktor Kalinke, Wie ich Amerika entdeckte, Gedichte & Kurzprosa
- 12 Sergej Birjukov, Jaja Dada oder Die Abschaffung des Artikels
- 13 Wojciech Izaak Strugała, Phantasmagorien. Aus dem Polnischen von Peter Gehrish
- 14 Pentti Saarikoski, Tiarnia. Aus dem Finnischen von Richard Semrau
- 15 Silvio Pfeuffer, Tausend Sonnen sind eine vermisste Million
- 16 Uwe Nösner, Die gekreuzigte Zeit
- 17 Mila Haugová, Körperarchive. Aus dem Slowakischen von Slavká Porubská
- 18 Peter Gehrish, Tunnelgänge
- 19 Billy Collins, Schnee schaufeln mit Buddha. Aus dem amerikanischen Englisch von Ron Winkler
- 20 Guillaume Apollinaire, Bestiarium. Aus dem Französischen von Thomas Eichhorn
- 21 Krzysztof Siwczyk, Im Reich der Mitte. Aus dem Polnischen von Andre Rudolph
- 22 Charles Wright, Worte sind die Verringerung der Dinge. Aus dem amerikanischen Englisch von Stefanie Golisch
- 23 Urszula Koziol, Bittgesuche. Aus dem Polnischen von Peter Gehrish
- 24 Nina Chabias, Guttapercha des gänsehütigen Gehänges. Aus dem Russischen von Henrike Schmidt
- 25 Miloš Crnjanski, Ithaka. Aus dem Serbischen von Viktor Kalinke
- 26 Bärbel Klässner, Der zugang ist gelegt
- 27 Yvette K. Centeno, erdnah. Aus dem Portugiesischen von Markus Sahr
- 28 Shakespeare, Sonette. Aus dem Englischen von Jan Weinert
- 29 Jean-Michel Maulpoix, Eine Geschichte vom Blau. Aus dem Französischen von Margret Millischer
- 30 Leonid Aronson, Innenfläche der Hand. Aus dem Russischen von Gisela Schulte & Marina Bordne
- 31 Carsten Zimmermann, licht etc.
- 32 Gennadij Ajgi, Immer anders auf die Erde. Aus dem Russischen von Walter Thümler
- 33 Axel Helbig & Ulf Großmann (Hg.), Skeptische Zärtlichkeit
- 34 Dieter Krause, Farbkammern

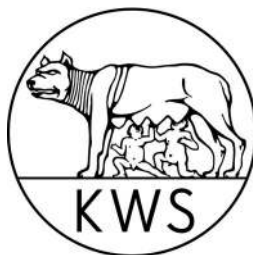
- Carlos A. Aguilera, Theorie der chinesischen Seele. Aus dem Spanischen von Udo Kawasser
- Manuel Alegre, Rafael, Roman
- Murat Baltić, Westliche Wasser. Aus dem Bosnischen von Barbara Nollmann
- Oliver Bendel, Nachrückende Generationen, Roman
- Künstliche Kreaturen, Roman
- Verlorene Schwestern, Roman
- Jana Beňová, Parker. Aus dem Slowakischen von Andrea Koch-Reynolds
- Reinhard Bernhof, Fluchtkind, Roman
- Gesche Blume, Lilith im blauen Kleid, Roman
- Thomas Böhme, Schwarze Archen, Erzählungen
- Yvette K. Centeno, Im Garten der Nußbäume, Roman
- Anfang. Aus dem Portugiesischen von Markus Sahr
- Velibor Čolić, Bei Alberto. Aus dem Kroatischen von Alida Bremer
- Marc Degens, Hier keine Kunst, Roman
- Ivan Dodovski, Der große Koffer. Aus dem Mazedonischen von Will Firth
- Peter Gehrish, Hans-Theodors Karneval, Roman
- Uta Hauthal, Im Kreis, Novelle
- Katrin Heinau, Vier Männer, Erzählungen
- Evakuierung, Roman
- Der Papst ist ein Schwede, Erzählung
- Tanja Heinze, Der Schnee des letzten Sommers, Roman
- Donna Juana, Roman
- Herberto Helder, Schritte ringsum. Aus dem Portugiesischen von Markus Sahr
- Viktor Kalinke, Asche, Roman
- Empörte Flut, Roman
- Gertrud Katzenstein, Inventuren. Stories & Begebenheiten
- Zilhad Ključanin, Wasserhochzeit. Aus dem Bosnischen von Astrid Philippsen
- Inger Kock, Flüsternder Eukalyptus, Erzählungen & Gedichte
- Herbert Kollenz, Marmotta, Roman
- Herkus Kunčius, Ornament. Aus dem Litauischen von Mala Vikaite
- Wjatscheslaw Kuprijanow, Im Geheimzentrum. Aus dem Russischen von Peter Steger
- Suzanne Latour, Spickerdeel, Roman
- Ulrich van Loyen, Stilles Weites Land, Romanzen
- Jean-Michel Maulpoix, Der Geistschreiber. Aus dem Französischen von Jürgen Strasser
- Uwe Nösner, Reise ans Ende des Traums, Prosastücke
- Ilona Schlott, Steißvogel
- Jorge de Sena, Die Großkapitäne. Aus dem Portugiesischen von Markus Sahr
- Marek Śnieciński, Andere Obsessionen. Aus dem Polnischen von Bettina Wöhrmann
- Esther Tusquets, Sieben Mädchenblicke auf dieselbe Landschaft, Erzählungen.
- Aus dem Spanischen von Susanne Detering
- Gerhard Weinreich, Schwichtenbergs letztes Spiel, Roman

### **Bibliographische Information: Die Deutsche Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet dieses Buch in der deutschen Nationalbibliographie, detaillierte Angaben sind erhältlich über <http://dnb.ddb.de>

**ISBN 978-3-86660-089-8**

Zur Förderung einer vielfältigen Literaturszene unterstützen wir:



**traduki** <sup>T</sup>

*Die Übersetzung dieses Werks wurde gefördert durch TRADUKI, ein literarisches Netzwerk, das das Bundesministerium für europäische und internationale*

*Angelegenheiten der Republik Österreich, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland, die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, KulturKontakt Austria, das Goethe-Institut und die S. Fischer Stiftung gemeinsam initiiert haben.*

*Die Veröffentlichung dieses Buches wurde gefördert von der Verlagsstiftung Sarajevo (Fondacija za izdavaštvo u Sarajevu).*

© Hadžem Hajdarević für die bosnischen Originaltexte

© Leipziger Literaturverlag, 2010, für die deutsche Ausgabe

1. Auflage, printed in Germany

Reihengestaltung: Viktor Kalinke

Gesetzt aus der Gentium von Qingyuan Weng.

Alle Rechte an dieser Ausgabe vorbehalten.

Vervielfältigung, auch in Auszügen, ohne schriftliche Genehmigung nicht gestattet.

Unser gesamtes lieferbares Programm und viele weitere Informationen finden Sie unter <http://www.leipzigerliteraturverlag.de>